De *YouTube* a la clase de ELE: el uso de vídeos cortos para trabajar la pluralidad lingüística del español

Thaís de Almeida Maia
CACS. UFMG

1. PRESENTACIÓN

El presente minicurso se basa en dos ejes principales: *el uso de Internet* (específicamente del sitio www.youtube.com), como proveedora de materiales (en este caso, de vídeos cortos) para la clase de ELE, y su uso enfocado en la *pluralidad lingüística del español*. Nuestro objetivo general es recorrer el camino que empieza en la selección de material en la red y acaba en la práctica del aula. Para alcanzarlo, por lo tanto, empezaremos conociendo esa tecnología y familiarizándonos con el universo virtual de los vídeos. Reflexionaremos, seguidamente, sobre la cuestión de la pluralidad y de la variedad lingüística, para, por fin, pensar críticamente sobre la aplicación de dichos recursos a la clase de ELE, a través de razonamientos y ejemplos de actividades didácticas.

2. INTERNET: FUENTE INAGOTABLE DE RECURSOS PARA EL AULA

El advenimiento de Internet tuvo, sin duda, un gran impacto en la enseñanza del español: a través de ella se puede enseñar y aprender a distancia, bajar materiales auténticos (textos escritos y audiovisuales), buscar canciones y sus letras, escuchar emisoras de radio y leer periódicos de diferentes países, intercambiar recursos didáticos con profesores de ELE de todo el mundo, comunicarse con personas de todo el planeta, encontrar diversos materiales para la formación de los docentes, entre otras incalculables acciones.

Como cualquier gran impacto, la red tiene sus aspectos positivos (el acceso a todo ese universo de acciones) y negativos (demanda acceso a ordenadores con el servicio, conocimientos mínimos de informática y navegación por parte de profesores y alumnos, tiempo para explotar su inmenso mar de posibilidades y trae, en muchos casos, páginas cargadas de errores o materiales de baja calidad).

Podríamos discutir más a fondo ese fenómeno, pero para no perder nuestro foco y no sobrepasar los límites de tiempo y espacio, nos detendremos a analizar específicamente la cuestión de lo audiovisual en la web.

3. BUSCANDO EL MATERIAL BRUTO: RECURSOS AUDIOVISUALES EN INTERNET

Uno de los aspectos más interesantes de Internet es la coexistencia de diversos tipos de materiales en un solo medio: imágenes, textos escritos, audios, vídeos... todo eso convive harmónicamente en el *cyberespacio*.

Con respecto a los materiales audiovisuales, principalmente a los vídeos cortos, que son nuestro foco en el presente minicurso, podemos atribuirles diversas ventajas:

- son materiales auténticos, es decir, exponen al alumnado a situaciones reales de uso concreto de la lengua;
- como muestran usos concretos de la lengua, esa lengua se habla en algún lugar y tiene características propias, lo que permite trabajar la pluralidad y la variedad del español;
- por ser vídeos cortos, son ideales para trabajar en el aula, puesto que las clases de Lengua Extranjera en escuelas regladas o centros de idiomas duran, generalmente, entre 50 minutos y dos horas. Se puede, por lo tanto, explotar de manera completa el material en una misma clase, sin tener que hacer interrupciones perjudiciales al proceso de enseñanza-aprendizaje del tema en cuestión;
- se encuentran vídeos cortos que tratan de diferentes temas, lo que nos da margen a complementar siempre nuestras clases con esos materiales, dentro del tema trabajado en el currículum;
- se encuentran vídeos explotables en varios niveles lingüísticos, lo que nos permite usarlos con alumnos que están en diferentes etapas del proceso de aprendizaje del Español;
- dan margen a innúmeras explotaciones, permitiendo que el profesor desarrolle los recursos tal y como los necesita para sus clases, lo que no se encuentra en libros.

3.1. ¿Dónde encontrar vídeos cortos en la red?

Como ya se ha mencionado, Internet es una fuente inagotable de recursos. Se encuentran vídeos cortos en diversas páginas, pero en este mini-

curso hablaremos de una muy famosa: *YouTube* (www.youtube.com), que existe desde 2005 y pertenece actualmente a la empresa *Google*. Desde junio de 2007, el sitio tiene interfaz en Español y otros idiomas, lo que ha permitido su internalización y popularización.

Su eslogan «Broadcast Yourself» (anúnciate a ti mismo, transmítete) remite directamente al contenido de la página: un sin número de vídeos personales alojados de manera muy sencilla. Según la enciclopedia libre Wikipedia, «*YouTube* aloja una variedad de clips de películas, programas de televisión, vídeos musicales y vídeos caseros (a pesar de las reglas de *YouTube* contra subir vídeos con *copyright*, este material existe en abundancia)»[2]. Con relación a los derechos de autor, *YouTube* puede exigir que se retiren los materiales protegidos del sitio y se suspenda la cuenta del usuario que los publicó. En el caso del uso de esos materiales con objetivos didácticos y sin fines de lucro, no hay ningún problema, desde que se mencione el autor y la fuente.

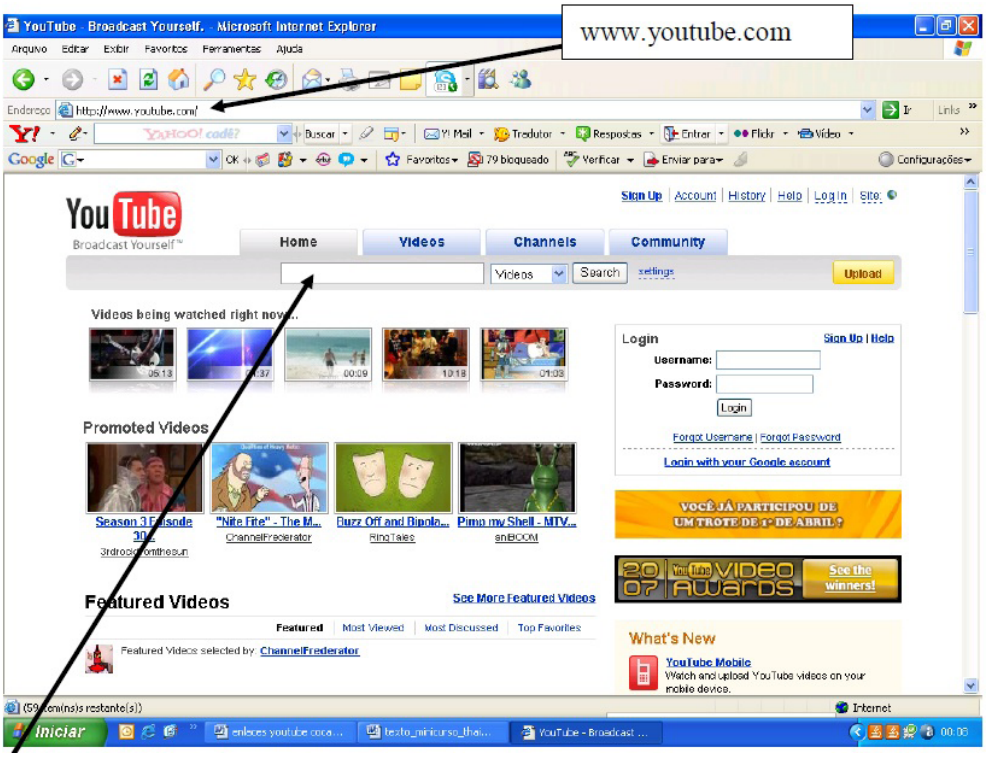
Para evitar la reproducción de sus materiales, los vídeos de *YouTube* están en el formato *.flv*, lo que no permite descargarlos y ponerlos en formato digital con facilidad. Más adelante aprenderemos cómo hacerlo para enriquecer nuestras clases con dichos recursos. Otro inconveniente es la calidad de los vídeos: no todos están apropiados para el uso en el aula. En algunos casos las imágenes no tienen buena definición y el audio no las acompaña bien.

3.2. ¿Cómo usar YouTube?

Es muy sencillo navegar por el sitio, como muestra el guion abajo:

a. abrir el navegador (*Internet Explorer* u otro) y poner la dirección (URL) de *YouTube*:

[2] Extraído de http://es.wikipedia.org/wiki/Youtube, el 26 de marzo de 2008.



b) En el inicio de la página, en «home» poner el tema del vídeo que se busca en el hueco correspondiente y luego pulsar «search»:

Por ejemplo: si se pone la palabra «piñata», aparecerán varios vídeos relacionados a ella: niños y adultos rompiéndola en diferentes ocasiones, vídeoclips con canciones para romperla, vídeos mostrando piñatas de diferentes formas, etc.

c) Una vez que aparezcan los vídeos encontrados en la búsqueda, pulsar una vez sobre ellos para verlos, y el botón *volver* cuando necesario.

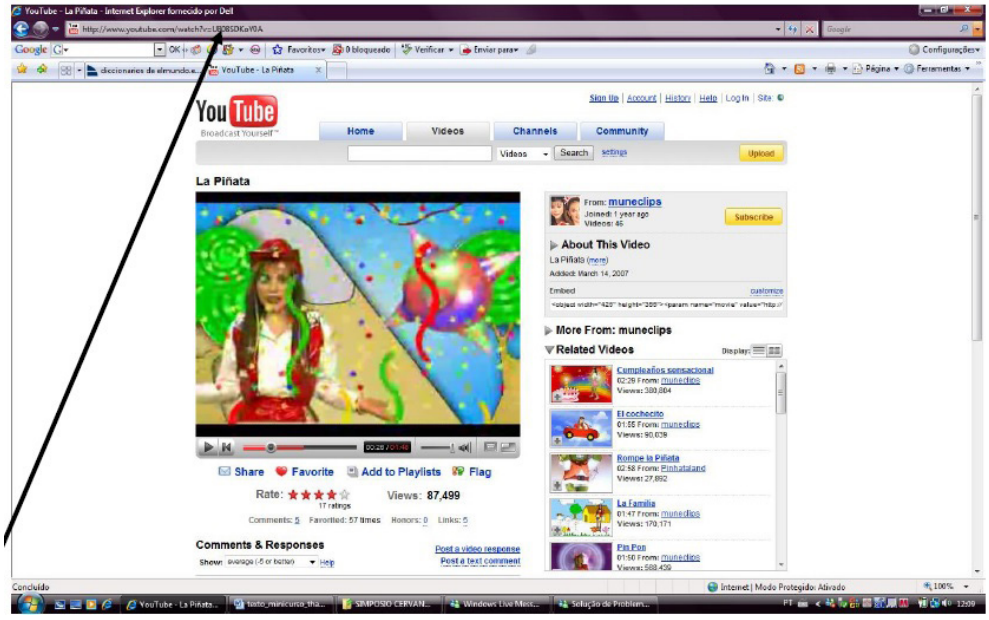
3.3. ¿Cómo bajar vídeos de YouTube para usar en las clases?

Como ya se ha mencionado, los vídeos encontrados en *YouTube* están en formato *.flv*, lo que permite su visualización en la web, pero dificulta su

descarga. Si la escuela dispone de ordenador conectado a la Internet y cañón, se puede ver el vídeo directamente de *YouTube*, si no, o si el profesor quiere almacenarlo en su ordenador o en otro soporte (CD, DVD, PenDrive), debe bajarlo.

Para bajar un vídeo de esa página hay varias formas. La que se presenta aquí es sencilla, pero hay que seguir una serie de etapas, como se muestra abajo:

1) Se va a *YouTube* y se abre el vídeo elegido en la pantalla. Por ejemplo: se quiere bajar el siguiente vídeo sobre la piñata:



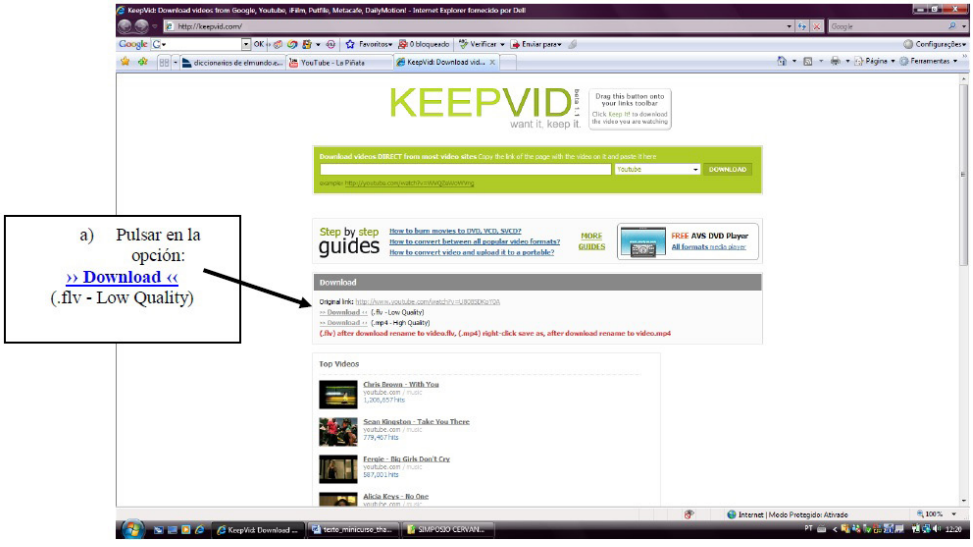
2) En la pantalla donde aparece el vídeo elegido, hay una dirección (URL). Se debe copiar. En el caso de este vídeo sobre la piñata, la dirección es http://www.youtube.com/watch?v=U808SDKoY0A.

3) Se debe abrir el sitio http://keepvid.com , que es un sitio web específico para la descarga de vídeos.

4) Se pone la dirección (URL) del vídeo de *YouTube* que se ha copiado y se hacen otras acciones, como se ve abajo:



Se abrirá la pantalla abajo:

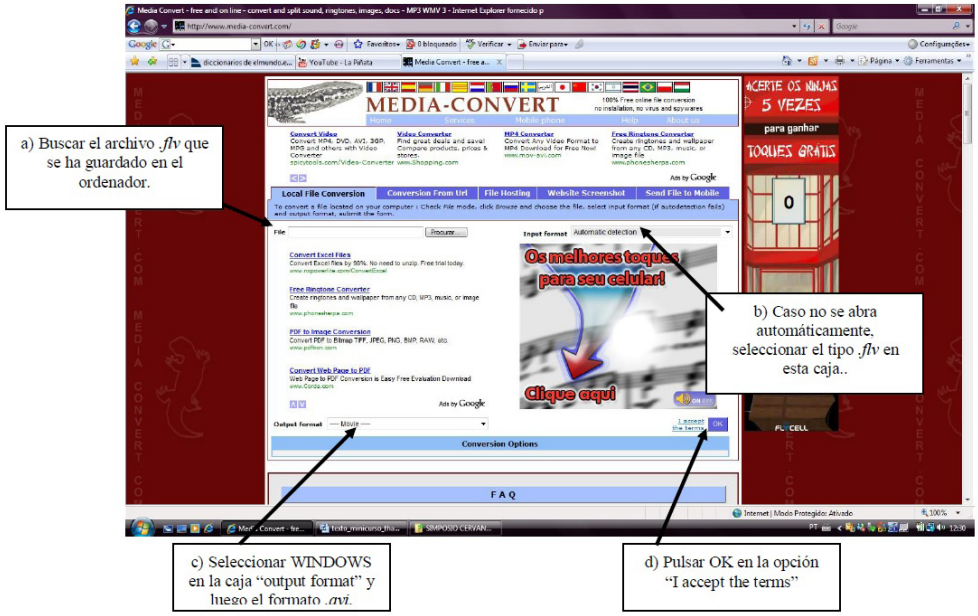


Se abrirá una caja en la que se debe escoger «salvar» y luego seleccionar una carpeta del ordenador donde se guardará el vídeo. Se debe, también, dar un nombre al vídeo.

5) Una vez terminada la descarga, hay que ir al *Windows Explorer*, en la carpeta que se ha elegido, y poner la extensión *.flv* en el archivo generado.

6) Listo: el vídeo ya es un archivo del ordenador. Sin embargo, para reproducirlo, hay que cambiar su formato para *.avi*, por ser el más común para rodarlo en el *Windows Media Player*.

7) Para convertir el vídeo se debe ir al sitio http://www.media-convert.com y hacer lo mostrado abajo:



8) Una vez que se convierta el archivo en esa página, se debe bajar la versión final, como se ve abajo:



9) Se debe, finalmente, ir al *Windows Explorer*, en la carpeta elegida, y eliminar el archivo en formato *.flv*.

10) Enseguida se debe abrir el archivo *.avi*, que se rueda generalmente en el programa *Windows Media Player*, y averiguar si el vídeo tiene buena calidad, si el audio está bien, etc.

11) Como ya se ha dicho, el profesor puede crear una carpeta de vídeos en su ordenador o mismo CDs o DVDs para trabajar en clase. En este caso, hay que grabar (o «quemar») un CD o DVD virgen usando un programa de grabación, como el *Nero*, por ejemplo. Para llevar el vídeo a la escuela, si no hay cómo accesarlo desde la web, el profesor también lo puede guardar en un *PenDrive*.

4. HACIA LA APLICACIÓN DIDÁCTICA

Ya hemos visto lo mucho que Internet nos ofrece, específicamente *YouTube*, y ya sabemos cómo acceder a esa página y bajar cuantos recursos virtuales queramos. Pero ésa es solamente una parte de nuestra labor (y no es la más importante), una vez que hay que tornar dicho material didácticamente aplicable y eficaz en el aula.

El primer paso es seleccionar el material y, para ello, hay que desarrollar una «mirada didáctica». En ese punto, debemos preguntarnos: «¿Qué aspectos lingüísticos/comunicativos/culturales/etc. quiero trabajar? ¿Qué tema busco? ¿Qué nivel de dominio lingüístico tienen mis alumnos y en qué contexto están (tipo de institución de enseñanza, edad, intereses, etc.? ¿De cuánto tiempo dispongo para la actividad/proyecto?».

En segundo lugar, hay que dedicarse un buen tiempo a la búsqueda de vídeos en *YouTube*, viendo diferentes vídeos, hasta que se encuentre un material adecuado, es decir, acorde con las respuestas que dimos a las preguntas arriba.

Una vez seleccionado el material, es el momento de «tallarlo». Se debe definir bien los objetivos de la(s) actividad(es) que se va(n) a realizar con él. Después de definidos esos objetivos, se debe encontrar maneras de cumplirlos, o sea, ¿qué camino deben recorrer mis alumnos hasta llegar a cumplir la(s) meta(s) propuesta(s)? En eso consiste diseñar la(s) actividad(es). En esta etapa de creación, se debe tener en cuenta que:

- No se debe nunca empezar directamente con el vídeo. Desarrollar una pre-actividad es siempre muy positivo, pues sirve de calentamiento, introducción al tema que se va a trabajar, estímulo a la curiosidad, activación de conocimientos previos de la lengua o de la cultura, entre otros;
- El vídeo puede (y debe) ser más que una ilustración para el tema o el contenido que se esté trabajando. Se debe hacer, por lo tanto, una explotación rica y más amplia. Por ejemplo, explotar el léxico ya aprendido, o aprender un repertorio nuevo de palabras, conocer y reflexionar sobre los componentes culturales presentes en el vídeo, entre otras cosas.
- La manera en cómo se dialoga con el alumno es muy importante: él debe tener muy claro lo que tiene que hacer y para qué lo hará;
- Las actividades deben concebir al alumno como ser activo, autónomo y consciente de su proceso de aprendizaje;

– Las actividades deben, siempre, implicar al alumno, hacerlo «pensar», involucrarse en ellas. Así él retendrá mucho más conocimiento. La actividad debe ser una experiencia para el alumnado;
– No es necesario mencionar, en las actividades, términos específicos de la lingüística. El alumno puede perfectamente entender el mensaje que queremos pasarle sin conocer terminologías propias de esa ciencia. El lenguaje debe ser objetivo, claro y sencillo.
– Si se considera que el alumno es un ser conciente, autónomo y activo, es imprescindible que el proceso sea inductivo, es decir, que él descubra, que él llegue al objetivo a través de sus observaciones, guiado por el profesor;
– También es fundamental que, al final del proceso, se haga una autoevaluación, que reforzará ese papel del alumno y servirá de base para que el profesor mejore su material y reflexione sobre su impacto.

4.1. ¿Cómo trabajar con la variedad lingüística?

La cuestión que se nos plantea ahora es: ¿cómo transformar los vídeos de *YouTube* en recursos didácticos enfocados en la variedad lingüística? Antes de pensar en la práctica, es muy importante que el profesor reflexione sobre el tema en cuestión, como se hace a continuación.

4.1.1. ¿Qué lengua es esta?

En el resumen de este minicurso se menciona: «No cabe duda de que *pluralidad* y *variedad* son dos conceptos indisociables del español». Para usted, querido profesor, realmente «¿no cabe duda?». El estudio y, sobre todo, la reflexión sobre esa cuestión son fundamentales para la formación del profesorado, una vez que éste formará a usuarios de la lengua, y deben ser usuarios conscientes.

¿Y qué lengua es esta? Es una lengua románica, derivada del latín vulgar, y tuvo su origen en la región de Castilla, en la península Ibérica, por lo que también se la llama «castellano»[2]. La lengua española es, actualmente, la tercera lengua con más hablantes en el mundo: apróximadamente 400 millones de personas. Es lengua oficial en 21 países y también hay grandes comunidades hispanohablantes en Estados Unidos y Filipinas.

Debido a ello, el español es una lengua diversa, pues hay variaciones por países, regiones, ciudades y grupos, aunque haya una base común, caracterizada por el lenguaje formal y por el registro culto usados en documentos y en la prensa de manera general.

Las variaciones ocurren con más presencia en el campo léxico, seguido del fonético y luego del morfosintáctico. Entre los factores que conllevan la formación de variantes están los históricos, los geográficos y las influencias de otras lenguas.

4.1.2. La variación y la enseñanza de ELE

Usted, profesor, «¿qué español habla?», «¿y qué español enseña?». Para trabajar bien con la variedad lingüística en el aula, se debe reflexionar a fondo sobre esas dos cuestiones.

Es imposible hablar un español «neutral», de ninguna región en particular pero de todas a la vez. La lengua es algo vivo, por detrás de ella hay gente, historia, cultura. Nadie puede ser usuario de una lengua sin patria. Tampoco se puede enseñar una lengua neutral, puesto que se estaría cometiendo el gravísimo error de quitar la importancia o incluso borrar las idiosincrasias de cada pueblo hispano, tan marcadas en su manera de hablar.

Por lo tanto, está claro que el profesor debe hablar un español que se asemeje al hablado en alguna región y debe tener muy claro sus rasgos, para ser coherente. Por ejemplo: no se puede escoger la variante centro-norteña de España y llegar a una clase informal diciendo: «Hola, ¿cómo están, chicos? Llegué tarde porque mi guagua se chocó contra un auto»[3].

---

[2] El término «castellano» es sinónimo de «español». Sin embargo, prefiero la utilización de éste, puesto que aquél es demasiado restrictivo, parece nombrar a la lengua que se habla en una parte de la península solamente, cuando, en realidad, es hablada en cuatro continentes. El término «español» también es algo exclusivista, pues nos remite inmediatamente a España. Pero aunque nos remita al país europeo, también nos remite a la América Española, así como el «portugués» nos remite a Portugal y a Brasil.

[3] En este caso, para respetar los rasgos lingüísticos de la región en cuestión, se de-

Otro aspecto fundamental se refiere a la actitud del profesor ante las variantes. Desde el primer día de clase, él debe decirles claramente a sus alumnos que la lengua que usa tiene rasgos propios de una región, pero no es así en todo el mundo hispano. Y debe justificar su elección, sin maldecir otras modalidades del español que no la suya. O sea, el español que el profesor habla no es, necesariamente, el que enseña. En realidad, nunca debe ser, pues se deben presentar al alumno las variantes y dejarlo escoger la que más le gusta o la que necesita aprender.

Lo que pasa es que el profesor de ELE en Brasil encuentra dos problemas graves: los alumnos ya traen una imagen de que el español «*de* España» es el mejor y el más correcto y los manuales didácticos son, en su gran mayoría, peninsulares.

En ese contexto, queda clarísima la importante función que tienen los docentes en la elaboración y ejecución de actividades que valoren la diversidad lingüística y cultural, puesto que el papel de los profesores «passa a ser quase o de articuladores de muitas vozes. O que não se pode é transformar essa amostragem num simples conjunto de "curiosidades", dar-lhe essa característica de "almanaque", desconsiderando a construção histórica que é a língua, resultado de muitas falas datadas e localizadas», como se dice en las orientaciones curriculares del 2006 para la enseñanza de español en las escuelas regladas brasileñas.

Tras hacer esa breve reflexión, se puede concluir que los vídeos cortos disponibles en *YouTube* surgen como materiales auténticos riquísimos y gratuitos para llevar a cabo esa tarea en el aula.

5. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES BASADAS EN LOS VÍDEOS CORTOS

Para trabajar con la variedad y la pluralidad del español, se debe empezar rompiendo estereotipos lingüísticos, comenzando por el equivocado concepto del «español *de* España» y reconociendo el «español *en* España», que abarca un gran abanico de dialectos que difieren por lo fonético, lo lexical y lo morfosintáctico. Y una vez que se reconoce la diversidad del «español *en* España» se puede comprender mejor la conformación y la diversidad del «español *en* América», alcanzando un nivel eficaz de conciencia de la pluralidad de la lengua.

---

bería decir: «Hola, ¿cómo estáis, chicos? He llegado tarde porque mi autobús se ha chocado contra un coche».

En este minicurso, se presentarán ejemplos de actividades basadas en vídeos cortos que recorren el siguiente camino:

a) reflexión sobre el concepto de *variedad lingüística* con los alumnos, pensando incluso en su lengua materna;

b) conocimiento y actividades sobre la historia de la lengua española, lo que exigirá también el conocimiento de la historia y de la geografía de España, para entender la variedad del Español Peninsular;

c) conocimiento y actividades sobre la llegada del Español a América, para que se entienda la variedad en esa región;

d) actividades sobre diferentes rasgos del Español a través de vídeos cortos de diversas regiones del vasto mundo hispano.

Por razones de espacio, las actividades no se encuentran en este texto, pero se presentarán en el minicurso. Los que deseen conocerlas, pueden escribir a la autora a través de la dirección: maiathais@yahoo.com.br.

BIBLIOGRAFÍA

Actas del xi Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes, 2004, *Internet como Herramienta para la clase de ELE*, Brasilia, Embajada de España en Brasil, Consejería de Educación, Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Cano Aguilar, R., 1992, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros.

De Almeida Maia, T., 2007, «Variación Lingüística y Enseñanza de ELE», en C. Barros y E. Goettenauer (org.), *Caderno Viva Voz*, Belo Horizonte, FALE / UFMG, p. 8.

García Mouton, P., 1994, *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco Libros.

López, J. F., «El Español de América». Disponible en: http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/KulturkundeLA/El%20espa%C3%B1ol%20americano.htm.

Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica, 2006, *Orientações curriculares para o ensino médio: espanhol. linguagens, códigos e suas tecnologias*, Brasília, DF.

PÁGINAS WEB

http://es.wikipedia.org/wiki/Youtube

http://www.youtube.com

http://media-convert.com/conversor/

http://keepvid.com/